



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.О.02.08 ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
**Направленность (профиль):** Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация  
**Квалификация (степень):** магистр  
**Форма обучения:** очная  
  
**Институт:** филологии  
**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	4		

Лекции	6		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	8		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	58		

**Всего часов: 72.**

**Трудоемкость: 2 зачетные единицы.**

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование у магистрантов теоретической базы знаний об особенностях этической профессиональной деятельности переводчика, правилах и нормах поведения при выполнении профессиональных обязанностей, в т. ч. в процессе общения с участниками коммуникативной ситуации перевода (заказчиками перевода, получателями, коллегами, представителями переводческих агентств и др.).

### **Задачи изучения дисциплины:**

- формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- ознакомление магистрантов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой;
- формирование навыков использовать необходимые языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках базовой (обязательной) части блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: – компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; – современные средства информационно-коммуникационных технологий; – методы исследования коммуникативного потенциала личности	Знает: - современные средства информационно-коммуникационных технологий для осуществления профессиональной деятельности; - правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурной коммуникации
	Уметь: – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему	Умеет: - грамматически и стилистически правильно строить письменные и устные высказывания на родном и иностранном языке; - демонстрировать полноту понимания в различных ситуациях устного и письменного перевода; - редактировать текст перевода в соответствии с правилами и нормами достижения эквивалентности;

	коммуникационных связей в организации; – представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные	- соблюдать правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурной коммуникации
	Владеть: – интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; – использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий	Владеет: - нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров); - навыками использования современных ИКТ
ОПК-2	Знать: – особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса	Знает: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - нормы поведения в ситуациях межкультурной коммуникации
	Уметь: – применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса	Умеет: - учитывать нормы этикета при осуществлении перевода; - использовать нужные языковые средства для решения коммуникативной задачи
	Владеть: – представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса	Владеет: - навыками осуществлять межкультурное общение, учитывая нормы международного этикета и правила поведения переводчика

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Понятие профессиональной этики переводчика. Правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика.	26	2	4		20
2.	Тема 2. Этические проблемы в	20	2	2		16

	переводческой деятельности.					
3.	Тема 3. Переводческая компетентность. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	26	2	2		22
4.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
5.	<i>Итого за 4 семестр</i>	72	6	8		58
6.	в т.ч. практическая подготовка					
7.	ИТОГО:	72	6	8		58

**Очно-заочная форма обучения** (не реализуется)

**Заочная форма обучения** (не реализуется)

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме собеседования.

#### **Вопросы для собеседования**

1. Сущность и назначение профессиональной этики.
2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
3. Требования общества к профессионализму переводчика.
4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
6. Устав Союза переводчиков России.
7. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

#### **Вопросы к зачету (4 семестр, очная форма обучения)**

1. Понятие профессиональной этики переводчика.
2. Правила и нормы поведения.
3. Моральный кодекс переводчика.
4. Этические проблемы в переводческой деятельности.

5. Переводческая компетентность.
6. Специальные умения переводчика.
7. Профессиональные требования к переводчику.

#### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Основная литература**

1. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 463 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567196> (дата обращения: 01.09.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2112-4. – Текст : электронный.

##### **4.2. Дополнительная литература**

1. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 304 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375623> (дата обращения: 01.09.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1441-6. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

#### **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http:// www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.